

CONTENTS

PART I INTRODUCTION

1 Poetry and postcoloniality	3
1.1 Terms, contexts, and perspectives	3
1.2 English in Britain: assimilation and resistance	14
1.3 Local themes, global applications	23
2 Back to the future	29
2.1 English as a 'foreign anguish': Nourbese Philip	29
2.2 'no darkie baby in this house': Jackie Kay	37
2.3 'the invisible mending of the heart': Ingrid de Kok	44

PART II THE DEVELOPMENT OF LOCAL TRADITIONS

3 South Asia and Southeast Asia	55
3.1 Macaulay's minutemen	55
3.2 The Indian subcontinent	58
3.3 Southeast Asia	73
4 The Caribbean	80
4.1 Colonization and hybridity	80
4.2 Poetry and place	89
4.3 Poetry as performance: Caribbean orality	95
5 Black Africa	105
5.1 From colony to nation in Africa	105
5.2 The cost of protest	111
5.3 The ambivalence of cultural nationalism	123

6 The settler countries	130
6.1 Writing region and nation	130
6.2 Breaking with the past	139
6.3 Becoming modern	152
 PART III CASE STUDIES: VOICE AND TECHNIQUE	
7 Minoritarian sensibilities	159
7.1 Oceania	160
7.2 'Indigenes' and settler minorities	162
7.3 Black Britain and the Caribbean diaspora	172
8 Techniques of self-representation	180
8.1 Modernism and hybridity: black Africa	180
8.2 Gender and poetry: the Caribbean	186
8.3 Postmodern practice: South Asia	195
9 Recurrent motifs: voyage and translation	207
9.1 The voyage home: Walcott and Brathwaite	207
9.2 Postcolonial exile: Ee Tiang Hong	223
9.3 Postcolonial translation: A. K. Ramanujan and Agha Shahid Ali	228
10 After the 'post-'	237
 <i>References</i>	240
<i>Index</i>	259